

**68****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w dziedzinie turystyki,**

podpisana w Astanie dnia 29 marca 2007 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”,

uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej, podpisanej w Astanie dnia 6 lipca 2005 r.,

dążąc do umocnienia przyjacielskich kontaktów i wzajemnego zrozumienia między obydwoma państwami,

w celu rozwoju turystyki na zasadach równości i obopólnej korzyści,

biorąc pod uwagę członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Kazachstanu oraz umowami międzynarodowymi, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kazachstanu.

**Artykuł 2**

1. Strony na zasadach wzajemności będą dążyć do uproszczenia granicznych, wizowych, celnych i innych formalności w stosunku do obywateli państw Stron, podróżujących w celach turystycznych pomiędzy obydwoma państwami.

2. Właściwe organy państw Stron będą podejmować starania na rzecz zapewnienia sprawnego załatwiania formalności wizowych i wydawanie wiz w celach turystycznych obywatelom państw Stron.

### Artykuł 3

Strony będą sprzyjać inwestycjom podejmowanym przez polskie i kazachstańskie podmioty działające na rzecz rozwoju turystyki.

### Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji, wiedzy i doświadczeń w zakresie obowiązujących regulacji prawnych dotyczących działalności turystycznej, a także statystyki turystycznej.

### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie programów kształcenia i wyników badań oraz doświadczeń z zakresu organizacji i zarządzania w dziedzinie turystyki.

### Artykuł 6

1. Organami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są:

ze strony polskiej – Minister Gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej,  
ze strony kazachstańskiej – Ministerstwo Turystyki i Sportu Republiki Kazachstanu.

2. Przy zmianie nazwy lub funkcji organów, o których mowa w ustępie 1, Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 7

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań państw Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kazachstanu ani z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej.

### Artykuł 8

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej państwa drugiej Strony.

### Artykuł 9

Strony będą rozwijać współpracę w ramach Światowej Organizacji Turystyki i innych międzynarodowych organizacji turystycznych.

### Artykuł 10

Sprawy sporne dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą omawiane przez Polsko-Kazachstańską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, powołaną na mocy Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej, podpisanej w Astanie dnia 6 lipca 2005 r.

### Artykuł 11

Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia potwierdzającego wykonanie przez Strony procedur wewnętrznych, koniecznych dla wejścia jej w życie.

### Artykuł 12

Za wzajemną zgodą Stron, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w formie odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy. Protokoły te wejdą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 11 niniejszej Umowy.

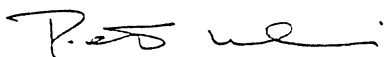
## Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze powiadomienia drugiej Strony w pisemnej formie. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania takiego powiadomienia przez jedną ze Stron.

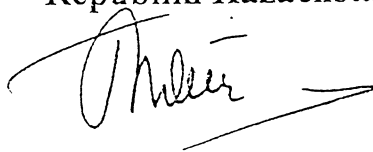
2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację przedsięwzięć podjętych w trakcie obowiązywania Umowy do ich zakończenia.

Sporządzono w Astanie dnia 29 marca 2007 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku rosyjskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kazachstanu



Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы Туризм саласындағы  
ынтымақтастық туралы келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

2005 жылғы 6 шілдеде Астана қаласында қол қойылған Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Экономикалық ынтымақтастық туралы келісімнің ережелерін ескере отырып,

екі ел арасындағы достық қатынастар мен өзара түсіністікті нығайтуға ұмтыла отырып,

теңдік пен өзара тиімділік негізінде туризмді дамыту мақсатында,

Польша Республикасының Еуропалық Одаққа мүшелігін назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Тараптар туризм саласындағы ынтымақтастықты осы Келісімнің ережелеріне және Польша Республикасы мен Қазақстан Республикасында қолданыстағы заңнамаға, сондай-ақ Польша Республикасы немесе Қазақстан Республикасы қатысушысы болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес дамытады.

**2-бап**

1. Тараптар өзаралық негізінде екі мемлекет арасында туризм мақсатында саяхат жасайтын Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына қатысты шекаралық, визалық, кедендік және өзге де ресмилікті оңайлатуға ұмтылады.

2. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына туризм мақсатында визаларды жедел ресімдеуге және беруге ұмтылады.

### 3-бап

Тараптар туризмді дамытуға қатысатын қазақстандық және поляк субъектілері қабылдайтын инвестицияларға жәрдемдеседі.

### 4-бап

Тараптар туристік қызметті реттейтін қолданыстағы нормативтік құқықтық кесімдер, сондай-ақ туризм статистикасы саласындағы ақпаратпен, біліммен және тәжірибемен алмасуды көтермелейді.

### 5-бап

Тараптар туризм саласындағы оқу технологияларымен және зерттеулермен, сондай-ақ туристік бизнесті ұйымдастырудағы және менеджменттегі тәжірибемен алмасуға ықпал етеді.

### 6-бап

1. Осы Келісімнің ережелерін орындау үшін жауапты уәкілетті органдар:

Польша тарапынан – Польша Республикасы Экономика министрі болып табылады;

Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі.

2. 1-тармақта көрсетілген органдардың атаулары немесе функциялары өзгерген жағдайда Тараптар бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы уақтылы хабардар етеді.

### 7-бап

Осы Келісім Польша Республикасы немесе Қазақстан Республикасы қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптар мемлекеттерінің құқықтары мен міндеттемелерін, сондай-ақ Польша Республикасының Еуропалық Одаққа мүшелігін қозғамайды.

### 8-бап

Әр Тарап өз мемлекетінің аумағында екінші Тарап мемлекетінің туристік ақпарат орталықтарын құруға жәрдемдеседі.

### 9-бап

Тараптар Дүниежүзілік туристік ұйым және басқа да халықаралық туристік ұйымдар шеңберінде ынтымақтастықты дамытады.

### 10-бап

Осы Келісімнің ережелерін қолдануға немесе түсіндіруге байланысты даулы мәселелерді 2005 жылғы 6 шілдеде Астана қаласында қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Польша Республикасының Үкіметі арасындағы Экономикалық ынтымақтастық туралы келісім негізінде құрылған Экономикалық ынтымақтастық жөніндегі Қазақстан-Польша үкіметаралық комиссиясы талқылайды.

### 11-бап

Осы Келісім Тараптар оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді орындағанын растайтын соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді.

### 12-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара уағдаластығы бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін және олар осы Келісімнің 11-бабына сәйкес күшіне енеді.

## 13-бап

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады. Тараптардың әрқайсысы Осы Келісімнің қолданылуын екінші Тарапқа жазбаша нысанда хабарлау жолымен тоқтата алады. Мұндай жағдайда осы Келісім Тараптардың бірінен хабарлама алынған күннен бастап алты ай өткен соң өз қолданысын тоқтатады.

2. Осы Келісімнің қолданысын тоқтату оның қолданылу барысында басталған іс-шаралардың орындалуына олар аяқталғанға дейін әсер етпейді.

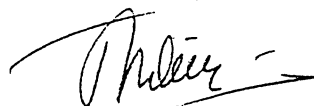
2007 жылғы «29» наурызда Астана қаласында әрқайсысы поляк, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтін шешуші болады.

Польша Республикасының  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін





**Соглашение  
между Правительством Республики Польша и Правительством  
Республики Казахстан о сотрудничестве в области туризма**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая положения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан об экономическом сотрудничестве, подписанного в городе Астане 6 июля 2005 года,

стремясь укреплять взаимопонимание и дружественные отношения между двумя странами,

в целях развития туризма на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны развивают сотрудничество в области туризма в соответствии с положениями настоящего Соглашения и действующим законодательством в Республике Польша и Республике Казахстан, а также международными договорами, участниками которых являются Республика Польша или Республика Казахстан.

**Статья 2**

1. Стороны на основе взаимности стремятся к упрощению пограничных, визовых, таможенных и иных формальностей по отношению к гражданам государств Сторон, путешествующих между обоими государствами в целях туризма.

2. Компетентные органы государств Сторон стремятся к оперативному оформлению и выдаче виз в целях туризма гражданам государств Сторон.

### Статья 3

Стороны содействуют инвестициям, предпринимаемым польскими и казахстанскими субъектами, участвующими в развитии туризма.

### Статья 4

Стороны поощряют обмен информацией, знаниями и опытом в области действующих нормативных правовых актов, регулирующих туристскую деятельность, а также статистики туризма.

### Статья 5

Стороны способствуют обмену учебными технологиями и исследованиями в области туризма, а также опытом в организации и менеджменте туристского бизнеса.

### Статья 6

1. Уполномоченными органами, ответственными за исполнение положений настоящего Соглашения, являются от:

польской Стороны - Министр экономики Республики Польша,  
казахстанской Стороны - Министерство туризма и спорта Республики Казахстан.

2. При изменении названий или функций органов, указанных в пункте 1, Стороны своевременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

### Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Республика Казахстан, а также членства Республики Польша в Европейском Союзе.

### Статья 8

Каждая Сторона содействует созданию на территории своего государства центров туристской информации государства другой Стороны.

### Статья 9

Стороны развивают сотрудничество в рамках Всемирной туристской организации и других международных туристских организаций.

### Статья 10

Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием положений настоящего Соглашения обсуждает Польско-казахстанская Межправительственная Комиссия по экономическому сотрудничеству, созданная на основе Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан об экономическом сотрудничестве, подписанного в городе Астане 6 июля 2005 года.

### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

### Статья 12

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения.

## Статья 13

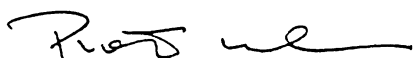
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления в письменной форме другой Стороны. В таком случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на выполнение мероприятий, начатых в ходе его действия до их завершения.

Совершено в г. Астана «29» марта 2007 года, в двух экземплярах каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, решающим будет текст на русском языке.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Республики Казахстан



69

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 października 2007 r.

**w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w dziedzinie turystyki, podpisanej w Astanie dnia 29 marca 2007 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej dnia 4 lipca 2007 r. zatwierdziła Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o wspópra-

cy w dziedzinie turystyki, podpisaną w Astanie dnia 29 marca 2007 r.

Zgodnie z art. 11 umowy weszła ona w życie 11 lipca 2007 r.

Minister Sportu i Turystyki: *E. Jakubiak*